[p1]

28th Nov 1897

Wiesbaden

Dear & Reverend Sir

Many thanks for your kind letter. I am very glad to know you did not advise that marriage[1] my Aunt had told me so, but old people often forget a name, and I have told her now, that you had no part in it. She is in her 93rd

[p2]

year and has been much concerned at her niece's long silence, fearing all sorts of dreadful things. I do wish my poor cousin would go to you, you used to be such a comfort to her, & I cannot at all understand why she keeps away from you. You have no doubt read "Locksley Hall[2] by Tennyson, that description is exactly my poor

[p3]

cousin's marriage. If she does not write to us soon I shall write & tell her my opinion very plainly. It is not right to neglect her poor old Aunt like that. - I hear that you are a poet, but as you write in Flemish, I am sorry not to able to have the pleasure of reading what I should be sure to enjoy. Poetry, music, (all the arts) & nature are what I could not

[p4]

live without. Of course, as you perhaps know, music occupies most of my time, and my happiest moments are when I am thanked for the pleasure some one has had. I wish the artists would think more of giving pleasure, than of shewing off their gymnastics. One must do both alas! now, but the chief thing ought to be, the tones that remain in one's memory. Who ever will replace Rubinstein for that? Now I

[*p1]

will end & asking you to remember me in your prayers that, I may, in my career, act always for God's Will

……

1 Het huwelijk met Léopold Van Marcke.

2 Gedicht van de jonge Tennyson over de moeilijke verhouding van de I-protagonist met zijn geliefde wegens de weigerachtige houding van haar familie. Allusie op de situatie van Caroline Lockes nichtje?

I remain Yours respectfully

Caroline H. Locke

..... *[p5]* .....

Lokale und vermischte Nachrichten.[3]

……

3 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): Lokale en gemengde berichten

+ Erbach, 26 april. Het gisteren, zondagnamiddag, in de zaal van het 'Schützenhof', onder de bescherming van hare doorluchtigheid Gravin Erika zu Erbach-Erbach, uitgevoerde benefietconcert werd, zoals gehoopt, allerdrukst bijgewoond. Het zeer gevarieerde programma van de uit Wiesbaden en Frankfurt afkomstige kunstenaars, die onzelfzuchtig hun krachten ten dienste van de goede zaak gesteld hadden, werd met de grootste interesse gevolgd, en algemeen werd betreurd dat men zich niet nog langer in de ten gehore gebrachte, alhier zo buitengewoon zelden gehoorde kunstgenietingen kon verheugen. Het concert werd geopend met twee stukken uit de sonate in A-groot van Beethoven, voortreffelijk uitgevoerd door de pianiste Mej. Karoline Locke en de cellist de Hr. Johs. Hegar. Daarna bevestigde Mej. Locke haar uitmuntende kunde in zes kleinere composities van Scarlatti, Schumann, Leschetitzky, Chopin, Rubinstein en Vignolo, die zij met verve en – het weze terzijde opgemerkt – met een wondermooie aanslag, allemaal uit het hoofd ten gehore bracht. Wij werden het meest aangesproken door 'Abends' van Schumann, de Barcarole van Rubinstein en de vurige Tarantella van Vignolo. Mej. Locke oogstte na elke nummer grote bijval en mag er zich van bewust zijn, de toehoorders een grote vreugde en een groot muzikaal genot te hebben verschaft. Niet minder lovenswaardig dan haar solo-uitvoeringen was evenwel ook haar begeleiding van de solostukken van de Hr. Hegar. Deze dame was zo uiterst vriendelijk geweest die op zich te nemen en voerde die bovendien op de meest passende manier uit. De Hr. Hegar kreeg het publiek op zijn hand door de fijngevoelige vertolking van het fraaie 'Cantabile' van César Cui, en aan het eind van het programma bracht hij de toehoorders in vervoering met twee gracieuze stukken van Hugo Becker, een stemmige romance en een eigenaardig, in oude stijl gecomponeerd menuet, dat ook hem een open doekje bezorgde en hem de gelegenheid gegeven had zijn artistieke vermogen in alle richtingen ten toon te spreiden. Niet onvermeld blijve ook de wonderlijke klank van zijn (oud-Italiaans) instrument, die het effect van zijn uitvoeringen nog versterkte. De concertzangeres Mej. Tony Canstatt bood ons, afgezien van de bij het begin van het concert gezongen aria uit Achilles van Max Bruch, een boeket van zangcomposities van oudere en nieuwere meesters, waaronder vooral de onlangs overleden Brahms, en verder Schubert, Tinel, Gierl, Graf Phil. zu Culenburg en Reinhold Becker uitblonken. Men werd buitengewoon aangenaam getroffen door het gemak en de zekerheid waarmee de jonge, veelbelovende kunstenares haar stem beheerst, en men vraagt zich af wat men bij haar het meest zou moeten bewonderen: de uitmuntende welluidendheid, het buitengewone stembereik of de voortreffelijke scholing. De grootste vervoering bracht zij teweeg met de fijne en lieftallige voordracht van het 'Wiegenlied' van Edgar Tinel en de temperamentvolle uitvoering van het Skaldengezang van Phil. zu Culenburg. Een grote bijval viel de kunstenares na elk nummer ten deel, en wij geloven de uitdrukking van de wens van alle toehoorders te zijn, als wij de beminnelijke kunstenares een hartelijk "Tot weerziens" toeroepen. Niet onvermeld willen wij de zeer stemmige begeleiding laten van de Hr. Ewald Deutsch uit Wiesbaden. Ten slotte willen we graag denken aan de organisatoren

+ **Erbach**, 26. April. Das am gestrigen Sonntagnachmittag im Saale des "Schützenhof" unter dem Protektorate Ihrer Durchl. der Gräfin Erika zu Erbach-Erbach veranstaltete Wohlthätigkeits-Konzert fand, wie erhofft, die regste Betheiligung. Das reichhaltige Programm der aus Wiesbaden und Frankfurt zugezogenen Künstler, die in uneigennütziger Weise ihre Kräfte in den Dienst der guten Sache gestellt hatten, wurde mit dem größten Interesse verfolgt und allgemein bedauert, daß man sich nicht noch länger an den dargebotenen, hier so außergewöhnlich seltenen Kunstgenüssen erfreuen konnte. Eröffnet wurde das Konzert durch zwei von der Pianistin Frl. Karoline Locke und dem Cellisten hrn. Johs. Hegar vorzüglich wiedergegebenen Sätze aus der Beethoven'schen Sonate in A-dur. Frl. Locke bewährte ihr hervorragendes Können ferner in sechs kleineren Compositionen von Scarlatti, Schumann, Leschetitzky, Chopin, Rubinstein und Vignolo, die sie mit Verve und – nebenbei bemerkt – wunderschönem Anschlag sämmtlich auswendig vortrug. Uns sprachen am meisten "Abends" von Schumann, die Rubinstein'sche Barcarole und die feurige Tarantelle von Vignolo an. Frl. Locke erntete nach jeder Nummer reichen Beifall und darf das Bewußtsein mitnehmen, alle Hörer hocherfreut und denselben einen großen Genuß bereitet zu haben. Nicht minder anerkennenswerth aber wie ihre solistischen Leistungen war die Begleitung zu Herrn Hegars Solonummern, welche die Dame außerdem noch in liebenswürdigster Weise übernommen hatte und auf's Geschickteste durchführte. Herr Hegar gewann sich die Sympathie des Publikums durch den feinempfundenen Vortrag des reizvollen "Cantabile's" von César Cui, und am Schluß des Programms entzückte er die Hörer durch zwei graziöse Sachen von Hugo Becker, eine stimmungsvolle Romanze und ein eigenartiges, im alten Stile componirtes Menuett, das auch seinen nochmaligen Hervorruf veranlaßte und ihm Gelegenheit gegeben hatte, sein künstlerisches Vermögen nach jeder Richtung hin zu zeigen. Nicht unerwähnt mag auch der wunderbare Ton seines (altitalienischen) Instrumentes bleiben, der den Eindruck seiner Leistungen noch verstärkte. Die Konzertgängerin Frl. Tonn Canstatt bot uns einen ganzen Strauß von Gesangscompositionen älterer und neuerer Meister, von denen der kürzlich verstorbene Brahms, ferner Schubert, Tinel, Schumacher, Giehrl, Graf Phil. zu Eulenburg und Reinhold Becker besonders hervorragen, abgesehen von der zu Anfang des Konzertes gesungenen Arie aus Achilleus von Max Bruch. Außerordentlich angenehm berührte die Leichtigkeit und Sicherheit, mit der die junge, vielversprechende Künstlerin ihre herrliche Stimme bewältigt, und man fragt sich, was man bei derselben am meisten bewundern soll: den hervorragende Wohlklang, den außergewöhnlichen Umfang oder die vorzügliche

……

van het geslaagde feest. Zij hebben zich onze volle bewondering verworven door hun schitterend bewezen daadkracht, evenals door de eindeloze moeite die zij zich om de totstandkoming van het concert en de tombola getroost hebben, en wij hopen dat hun inspanningen met een echt goed pecuniair succes ten gunste van het liefdadige doel bekroond zullen worden.

Schulung. Am meisten entzückte sie durch den feinen und anmuthigen Vortrag des “Wiegenliedes” von Edgar Tinel und die temperamentvolle Wiedergabe des Skaldengesanges von Phil. zu Eulenburg. Reicher Beifall wurde der Künstlerin nach jeder Nummer zu Theil, und wir glauben, dem Wunsche aller Zuhörer Ausdruck zu geben, wenn wir der liebenswürdigen künstlerin ein herzliches “Auf Wiedersehen” zurufen. Nicht unerwähnt lassen wollen wir die sehr dezente Begleitung des Herrn Ewald Deutsch aus Wiesbaden. Zum Schlusse möchten wir noch der Veranstalter des wohlgelungenen Festes gedenken. Dieselben haben sich durch ihre glänzend bewiesene Thatkraft, sowie die unendliche Mühe, die sie sich um das Zustandekommen des Konzertes und der Verloosung gemacht haben, unsere volle Bewunderung erworben, und wir hoffen, dass ihre Bemühungen durch einen recht guten pekuniären Erfolg zu Gunsten des wohlthätigen Zweckes gekrönt sein werden.

Briefbeschrijving

Verzender	Locke, Caroline Harriet
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	28/11/1897
Verzendingsplaats	Wiesbaden
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.240-241

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 182x117 wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, Colibri-Billet, S I F[?] 7596
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: private indiff. (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6921
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|12981

Inhoud

Incipit	Many thanks for your
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.
De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	28/11/1897, Wiesbaden, Caroline Harriet Locke aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]